

## Asst. Prof. UMUT CAN GÖKDUMAN

### Personal Information

Office Phone: [+90 312 297 8375](tel:+903122978375)

Email: [umutcangokduman@hacettepe.edu.tr](mailto:umutcangokduman@hacettepe.edu.tr)

Web: <https://avesis.hacettepe.edu.tr/umutcangokduman>

### International Researcher IDs

ScholarID: GRQBe8EAAAAJ

ORCID: 0000-0003-0045-227X

Yoksis Researcher ID: 22862

### Education Information

Doctorate, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Turkey 2016 - 2023

Undergraduate, Anadolu University, Faculty Of Economics, Department Of International Relations, Turkey 2009 - 2021

Postgraduate, Hacettepe University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Turkey 2013 - 2016

Postgraduate, Strazburg Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü, Profesyonel Çeviri, Turkey 2014 - 2015

Undergraduate, Hacettepe University, Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Turkey 2006 - 2010

### Foreign Languages

French, C2 Mastery

English, B2 Upper Intermediate

### Certificates, Courses and Trainings

Measurement and Evaluation, Habilitation à corriger les épreuves écrites et orales des examens DELF (A1-A2-B1-B2), Centre international d'études pédagogiques, 2019

### Dissertations

Doctorate, Les Misérables'ın Dillerarası ve Diliçi (Yeniden) Çevirileri, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, 2023

Postgraduate, Devoir et Pouvoir, Verbes modaux en français et leurs équivalents en turc, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi, 2016

Postgraduate, Traduction des Articles sur le Langage, Université Strasbourg I, Traduction Professionnelle Et Interpretation, Traduction Professionnelle, 2015

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

## Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2024 - Continues  
Research Assistant, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2024

## Academic and Administrative Experience

Head of Department, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2024 - Continues  
Erasmus Program Institutional Coordinator, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2019 - 2022

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- Retraduction et paratexte : Les retraductions interlinguales des Misérables dans l'Empire ottoman et leurs retraductions intralinguales dans la Turquie moderne**  
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.  
Moderna Sprak, vol.115, no.4, pp.50-70, 2021 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

- Turkish and English translations of Annie Ernaux's Les Années as an "impersonal autobiography"**  
BOZKURT S., GÖKDUMAN U. C.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE RESEARCHES, vol.7, no.2, pp.427-441, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- Erkazancı Durmuş, Hilal. (2020). Pierre Bourdieu Sosyolojisi Işığında Türk Tiyatro Alanında Çevirinin Rolü ve Dostlar Tiyatrosunun Konumu. İstanbul: Hiperyayın, 166 s. ISBN 978-605-281-841-1**  
GÖKDUMAN U. C.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.29, pp.244-246, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- Yeniden çeviride yan metinsel öğeler: Yeniden çevirmen olarak Cemil Meriç'in Balzac çevirisi üzerine bir inceleme**  
GÖKDUMAN U. C.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, pp.334-345, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- Altyazı ve Dublaj Çevirisinde Ereğ Odaklı Yaklaşımla Seslenme Biçimleri, Argo ve Tabu İfadeler**  
Gökdoğan U. C.  
Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.29, pp.219-227, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- Sinema Aracılığıyla Türk İmgesine Bir Bakış Fransa Basınında Kış Uykusu Filmi**  
GÖKDUMAN U. C.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, pp.89-98, 2016 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- İmgelenen, İmgesel ve Simgesel**  
GÖKDUMAN U. C.  
Heretik Yayıncılık, 2024
- Thérèse Raquin**  
GÖKDUMAN U. C.  
Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2023

- III. **Bir Kır Balosu**  
GÖKDUMAN U. C.  
Can Sanat Yayınları, İstanbul, 2022
- IV. **Televizyon Dizilerinin Yeniden Çevrimleri: Fransa'da Dix pour cent, Türkiye'de Menajerimi Ara**  
Gökdoğan U. C.  
in: Çeviri(bilimde) Yeni Açılımlar, Şirin Okyayuz, Editor, Siyasal Kitabevi, Ankara, pp.191-222, 2021
- V. **Perde Arkası**  
GÖKDUMAN U. C.  
Zeplin Kitap, İstanbul, 2019
- VI. **Yeniden Basımlarda "Diliçi Çevirmen" Olarak Editör**  
GÖKDUMAN U. C.  
in: Çeviribilimde Araştırmalar, Taş Seda, Editor, Hiperlink Yayınları, pp.197-212, 2019
- VII. **'Yabancı Dil Yaratımı' ve 'Kökensiz Geri Çeviri' Kavramları Üzerinden Bir Çeviriyi Okumak**  
Gökdoğan U. C.  
in: Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, TAŞ Seda, Editor, Hiperlink Yayınları, İstanbul, pp.317-346, 2018
- VIII. **Gülme Komüğün Anlamı Üzerine Deneme**  
GÖKDUMAN U. C.  
Zeplin Kitap, İstanbul, 2016

### **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

- I. **Türkiye'de Edebî Çeviri Ödüllerine İlişkin Söylemlerdeki Örüntülerin İzini Sürmek**  
GÖKDUMAN U. C.  
I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, İzmir, Turkey, 27 - 28 June 2024
- II. **Fransızcadan Türkçeye Dizi Yeniden Çevrimlerinde Erek Ürün Tasarımı ve Alımlama: Dilsel ve Kültürel Geçişler**  
Gökdoğan U. C.  
1. Uluslararası Yabancı Diller Eğitimi Sempozyumu (YABDİLSEM), 28 - 30 June 2021
- III. **Les Misérables'in "Öz-Çeviri" Serüveni**  
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.  
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, 12 - 13 December 2019
- IV. **Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine**  
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.  
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Turkey, 18 October 2019
- V. **Cemil Meriç'in Yeniden Çevirilerini Yan Metinler Aracılığıyla Okumak**  
GÖKDUMAN U. C.  
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, 12 - 13 April 2019
- VI. **Çevirmenin Sesinden Editörün Sesine: Yeniden Basımlarıya Türkçede Yaşamak Hırısı**  
GÖKDUMAN U. C.  
Asos Congress- 5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 25 - 27 October 2018
- VII. **İstanbul'u İstanbullu Bir Yazarın Fransızca Özgün Romanından ve Türkçe Tefrika Çevirisinden Okumak: Moisson de Cendres'dan Kül Harmanı'na**  
GÖKDUMAN U. C.  
Asos Congress- 4. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 3 - 05 May 2018
- VIII. **Martine'den Ayşegül'e: Çeviri Çocuk Edebiyatı Üzerine Bir Yeniden Okuma ve Üst-Eleştiri Önerisi**  
GÖKDUMAN U. C.  
Enriching Translation Studies through Rereadings: a Symposium with Prospective Scholars Discussing Fundamental Issues in Theory and Practice, Turkey, 28 March 2018
- IX. **Görsel-İşitsel Metinlerin Çevirisi: Intouchables Filmi Örneği**

GÖKDUMAN U. C.

XII. Frankofoni Kongresi, Denizli, Turkey, 4 - 06 May 2017

- X. **Çeviri Amaçlı Metin İncelemesi Kapsamında Bir Çocuk ve İlk Gençlik Edebiyatı Örneği: Le Petit Nicolas (Küçük Pıtırık)**

GÖKDUMAN U. C.

3. International Symposium on Language Education and Teaching, Roma, Italy, 20 - 23 April 2017, pp.61

- XI. **Doctorat en Traductologie en Turquie**

GÖKDUMAN U. C.

1er Congres Mondial de la Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2017

- XII. **Yazılı Medya Aracılığıyla Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Sosyokültürel Becerinin Geliştirilmesi**

GÖKDUMAN U. C.

2nd International Symposium on Language Education and Teaching, 26 - 28 May 2016

- XIII. **Kış Uykusu Filminde Türk İmgesi**

GÖKDUMAN U. C.

Dışa Açılım Aracı Olarak Çeviriye Kuramsal ve Uygulamalı Yaklaşımlar: Türk Kültürünün Çeviri Yoluyla Temsili, Ankara, Turkey, 15 - 16 October 2015

## Supported Projects

ORAL A. Z., GÖKDUMAN U. C., Project Supported by Higher Education Institutions, Türkiye'de Çeviribilim Alanında Doktora Programları: Sorunsallar ve Çözüm Arayışları, 2017 - 2017

## Activities in Scientific Journals

Çeviribilim ve Uygulamaları, Assistant Editor/Section Editor, 2018 - Continues

## Metrics

Publication: 28

## Scholarships

Fransız Hükümeti Bursu (Yaz Stajı), Official Institutions of Foreign Countries, 2018 - 2018

Fransız Hükümeti Bursu (Master), Official Institutions of Foreign Countries, 2014 - 2015

Fransız Hükümeti Bursu (Yaz Stajı), Official Institutions of Foreign Countries, 2014 - 2014

## Non Academic Experience

GENÇLİK VE SPOR BAKANLIĞI